



1821 Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Buenos Aires, 21 JUL 2020

EXP-UBA: 23.646/20

VISTO

La nota presentada por la Secretaria de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil, mediante la cual eleva para su aprobación el programa del “*Taller de preparación de Interpretación directa en LSA-Español y producción de material académico accesible en LSA*”, y

CONSIDERANDO

Lo aconsejado por la Comisión de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil.
Lo acordado por este Cuerpo en su sesión del 21 de julio de 2020.

**EI CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
RESUELVE**

ARTÍCULO 1º- Aprobar el programa del “*Taller de preparación de Interpretación directa en LSA-Español y producción de material académico accesible en LSA*”, que como anexo se adjunta a la presente, (coordinadora académica: Mónica E.V. Curiel, DNI: 17.885.769.), para dictarse durante el segundo cuatrimestre de 2020 bajo la modalidad de dictado virtual, en el marco de la Secretaria de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil.

ARTÍCULO 2º- Regístrese, comuníquese a la Secretaría de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil, a la Dirección de Consejo Directivo, y cumplido, archívese.

RESOLUCIÓN (CD) N° 2414

CONSEJO DIRECTIVO	j.m.f
	m.i.p


Lic. Americo O. Cristofalo
DECANO


Lic. FRANCISCO JORGE GUGLIOTTA
SECRETARIO GENERAL



1821 Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

ANEXO

Taller de preparación de Interpretación directa en LSA-Español y producción de material académico accesible en LSA

1. Fundamentos:

La creciente participación de la comunidad sorda argentina de las últimas décadas en diferentes ámbitos sociales tales como el político y la educación superior, demanda la necesidad de profesionalizar la interpretación de LSA-Español y abrir nuevos espacios de capacitación que complementen y profundicen la formación existente. En esta línea se desarrollaron las tres cohortes de la diplomatura de extensión en interpretación en LSA-Español desde el año 2016 hasta el presente, con una inscripción cada vez mayor de intérpretes procedentes no solo de la ciudad de Buenos Aires y el Gran Buenos Aires sino de todo el país.

Por otra parte, la reciente incorporación de integrantes Sordos a los equipos de interpretación de LSA-Español como señantes nativos de la LSA que ha permitido elevar significativamente la calidad de las interpretaciones, ha motivado que la diplomatura en interpretación también fuera incorporando paulatinamente estudiantes Sordos: en el año 2018 participaron 4 estudiantes Sordos y en el año 2019 se inscribieron 20 jóvenes Sordos.

Ante esta realidad se ha puesto de manifiesto una nueva vacancia en el área, ya que la formación de asesores, mediadores lingüísticos y culturales e intérpretes, que son las funciones que están desempeñando las personas Sordas en los servicios de interpretación, requiere el desarrollo de propuestas académicas específicas.

En esta línea el año pasado se ha presentado una propuesta de capacitación redefinida como una instancia especialmente destinada a la formación de los integrantes Sordos de los equipos de interpretación en LSA-Español. La misma fue aprobada como *Capacitación Universitaria Extracurricular, Formación de Asesores, Mediadores lingüísticos y culturales e Intérpretes Sordos de Lengua de Señas Argentina / Español* (Resolución (CD) N° 2125/19).

Dado que la propuesta de capacitación está especialmente dirigida a la población Sorda, es imprescindible contemplar instancias de preparación que permitan una verdadera integración de estudiantes Sordos a esta oferta de capacitación de la facultad. El desarrollo de propuestas de educación inclusiva no se logra con la simple presencia de personas Sordas en las aulas sino que requiere de diseños curriculares y pedagógicos distintos a los estándares que solo proyectan estudiantes ideales oyentes. Frente a este desafío es imprescindible generar acciones que permitan disponer de materiales didácticos realizados en LSA. Es decir, que se debe contemplar de manera prioritaria, una instancia de accesibilización de la bibliografía que se utilizará en las cursadas de las diferentes materias.

A tal fin, se propone la realización del *Taller de Interpretación directa en LSA-Español y producción de material académico accesible en LSA* a desarrollarse durante el segundo cuatrimestre del presente año en modalidad virtual. El taller estará destinado a intérpretes de LSA-Español y se trabajará en torno a proyectos de interpretación de textos académicos y literarios.

2. Destinatarios

El taller de *Interpretación directa en LSA-Español y producción de material académico accesible en LSA* está dirigido prioritariamente a intérpretes oyentes de LSA-Español.

3. Requisitos:



1821 Universidad de Buenos Aires

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

- Conocimientos acreditados de la LSA
- Experiencia en equipos de interpretación LSA-Español
- Enviar CV escrito y filmado en LSA al correo electrónico que se especifique.
- Entrevista en LSA frente a los docentes de la CUEX.

4. Equipo docente responsable

El equipo docente a cargo del taller de *Interpretación directa en LSA-Español y producción de material académico accesible en LSA* estará constituido por:

- Lic. Prof. Mónica Curiel, quien coordinará las tareas docentes y el equipo de interpretación LSA-Español, realizará el seguimiento del taller y la comunicación entre los docentes y los estudiantes, monitoreará y evaluará la dinámica de trabajo e integrará el trabajo de los proyectos de interpretación.
- Prof. e Intérprete LSA-Español Victoria Perales y la Prof. Florencia Laurence llevarán adelante el dictado de las clases sincrónicas así como las distintas instancias asincrónicas del taller, articularán los proyectos de interpretación y realizarán las evaluaciones correspondientes
- Intérprete LSA-Español Daniela Kaplan colaborará en el monitoreo y supervisión del trabajo virtual así como en el desarrollo de los proyectos de interpretación.
- Equipo de Interpretación: intérprete LSA-Español Eda Torcuato Vera, intérprete LSA-Español Valeria Talavera y asesora sorda profesora Lucía Pietranera estarán a cargo de la producción de material académico accesible en LSA

5. Duración:

El taller de Interpretación directa en LSA-Español y producción de material académico accesible en LSA se desarrollará durante el segundo cuatrimestre de año 2020, desde septiembre a diciembre.

6. Modalidad de cursada y carga horaria:

Dada la situación de pandemia y el establecimiento del aislamiento social preventivo y obligatorio, el taller se desarrollará durante el año 2020 en la modalidad no presencial virtual:

- 5 clases sincrónicas: 12 horas reloj (16 horas cátedra)
- 7 clases asincrónicas: 24 horas reloj (32 horas cátedra)
- Proyectos: 2 horas reloj (3 horas cátedra)

Las clases se desarrollarán enteramente en la modalidad virtual a través del campus virtual de la Facultad de Filosofía y Letras. Se publicarán las clases en el aula virtual en las fechas y horarios establecidos para la cursada. Se desarrollarán 5 clases sincrónicas de 2:30 horas cada una en plataformas tipo Zoom o Jitsi en el horario asignado al seminario. Estos encuentros sincrónicos serán grabados y luego subidos al campus virtual, de modo que lxs estudiantes puedan disponer de material.

Las 7 clases asincrónicas se propondrán diferentes consignas de trabajo, participación en foros, chats académicos, entrega de breves trabajos escritos o audiovisuales, entre otras referidas al tema de la clase en cuestión, que lxs estudiantes deberán resolver de manera individual o grupal en el aula virtual.

El desarrollo del curso se piensa con una modalidad teórico-práctica, que alternará las exposiciones teóricas con actividades prácticas que se integrarán en la implementación de los proyectos de interpretación.



1821 *Universidad de Buenos Aires*
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

7. Días y horarios de cursada:

El *Taller de preparación de Interpretación directa en LSA-Español y producción de material académico accesible en LSA* se realizará los días viernes, durante el segundo cuatrimestre 2020, según el cronograma que se detalla a continuación.

8. Contenidos mínimos:

La interpretación directa. Características. Las etapas del proceso de interpretación directa. El equipo de trabajo. Roles y funciones. Errores, problemas y dificultades de la interpretación directa. Técnicas y estrategias para la resolución de dificultades. La evaluación de la interpretación proceso y de la interpretación producto. La autoevaluación. Interpretación directa de estructuras interrogativas, de estructuras subordinadas y de expresiones idiomáticas de la LSA. Aspectos a tener en cuenta en la interpretación directa de acuerdo con los géneros discursivos.

9. Evaluación y certificación final:

Se entregará un certificado a los estudiantes que cursen el taller de preparación de *Interpretación directa en LSA-Español y producción de material académico accesible en LSA* (carga horaria 38 horas reloj) y que cumplimenten las condiciones de aprobación que se especifican a continuación:

- Asistencia al 80 % de las clases sincrónicas.
- Participación en las distintas instancias asincrónicas.
- Presentación y aprobación de todos los trabajos prácticos e instancias de evaluación que se solicite.


Lic. Americo O. Cristofalo
DECANO


Lic. FRANCISCO JORGE GUGLIOTTA
SECRETARIO GENERAL